

Lukian, *Charon* 14

Text (Harmon):

ΧΑΡΩΝ: [...] ἐκεῖνος δὲ τίς ἐστίν, ὃ Ἑρμῆ, ὁ τὴν πορφυρᾶν ἐφεστρίδα ἐμπεπορημένος, ὁ τὸ διάδημα, ὃ τὸν δακτύλιον ὁ μάγειρος ἀναδίδωσι τὸν ἰχθὺν ἀνατεμών, **νήσω ἐν ἀμφιρύτῃ;** βασιλεὺς δέ τις **εὔχεται εἶναι.**

Übersetzung (Wieland):

Charon: Aber wer ist denn der dort, Hermes, in dem Purpurgewand mit den goldenen Schnallen und mit dem Diadem, dem sein Koch den Ring hinreicht, den er in einem eben aufgeschnittenen Fisch gefunden hat? dort auf dem ringsumflossenen Eiland? Der mag sich wohl auch rühmen, ein König zu sein?

Centio-Verse:

Z. 2: **νήσω ἐν ἀμφιρύτῃ**

Hom. Od. I, 48-51 (West):

ἀλλά μοι ἄμφ' Ὀδυσῆϊ δαΐφροني δαίεται ἦτορ,
δυσμόρω, ὃς δὴ δηθὰ φίλων ἄπο πῆματα πάσχει
νήσω ἐν ἀμφιρύτῃ, ὅθι τ' ὀμφαλός ἐστι θαλάσσης,
νήσος δενδρήεσσα, θεὰ δ' ἐν δώματα ναίει,

Übersetzung (Voß):

Aber mich kränkt in der Seele des weisen Helden Odysseus
Elend, welcher so lang', entfernt von den Seinen, sich abhärmt,
Auf der umflossenen Insel, der Mitte des wogenden Meeres.
Eine Göttin bewohnt das waldumschattete Eiland

Z. 3: **εὔχεται εἶναι**

Hom. Od. I, 178-181:

τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
“τοιγὰρ ἐγὼ τοι ταῦτα μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.
Μέντης Ἀγχιάλοιο δαΐφρονος **εὔχομαι εἶναι**
υἱός, ἀτὰρ Ταφίοισι φιληρέτμοισιν ἀνάσσω.

Übersetzung:

Drauf antwortete Zeus' blauäugige Tochter Athene:

Dieses will ich dir alles, und nach der Wahrheit, erzählen.

Mentes, Anchialos Sohn, des kriegserfahrenen Helden,

Rühm' ich mich, und beherrsche die ruderliebenden Taphos.

Literaturverzeichnis:

Textausgaben und Übersetzungen

Lucian, Volume II, edited with an English translation by A. M. Harmon, Cambridge 1915.

Lucian von Samosata. Sämtliche Werke. Aus dem Griechischen übersetzt und mit Anmerkungen und Erläuterungen versehen von Christoph Martin Wieland, Erster Band, Darmstadt 1971.

Homer. Ilias, Odyssee. Vollständige Ausgabe in der Übertragung von Johann Heinrich Voß. Nach dem Text der Erstaussgaben. Mit einem Nachwort von Wolf Hartmut Friedrich, München 1957.

Homeri Odyssea, recensuit et testimonia congressit Martin L. West, Berlin/New York 2016.

Sekundärliteratur

Anderson, Graham: Patterns in Lucian's quotations, in: Bulletin of the Institute of Classical Studies of the University of London 25 (1978), S. 97-100.

Jacobson, Howard: Lucian's „Charon“ and the „Odyssey“, in: Materiali e Discussioni per l'Analisi dei Testi Classici 43 (1999), S. 221-222.